LUTA ENTRE ESPÍRITOS

Yowao

Tradução Livre

Os espíritos comeram uns aos outros. Não são gente. Os espíritos pegaram um espírito e comeram ele. Eles pegaram ele e comeram ele no lugar deles, um yima. Ele era yima. Ele falava a língua dos yimas. Vou contar sobre ele.

Ele estava segurando só uma lança, ameaçando eles, com a cara pintada de vermelho. Eles pegaram a arma dele [que ele arremessou neles], e assim a arma dele não pegou neles. Ele tomou a arma dele, e empurrou ele para onde o outro estava em pé. Ele pegou ele. Ele pegou ele, e levantou ele. Ele levantou ele e carregou, porque sabia que tinha força. Ele era forte. Ele era forte, e o outro não atacou ele sozinho. Eles conseguiram matar ele porque atacaram ele juntos. Quando eles mataram ele, causaram desgraça para eles mesmos.

Ele era outro yima. O yima falava outra língua. Comeram ele. Moquearam ele no lugar deles. O pau em cima da tanga deles é grande. Eles fazem medo. Eles tinham medo dos que mataram os outros. As mulheres são bonitas. Comeram ele. Não ressuscitaram ele. Deixaram eles lá.

Pai, onde acharam eles? (Okomobi)

Acharam eles no igapó. São habitantes do igapó. Por que acharam eles? Eles mataram gente. É por isso que foram atrás deles. Foram atrás deles porque faziam medo. Eles queriam pegar comida para a festa, então saíram para caçar. Os espíritos feriram um deles. O espírito estava caçando sozinho. É por isso que ele ficou ferido. As coisas dele estavam no chão, e eles encontraram as coisas dele. Bem no lugar onde mataram ele. No lugar onde mataram ele, estava todo machucado, porque tinham lutado com ele. Por isso os companheiros do que morreu conseguiram achar o rastro dele. Eles tinham matado ele de volta no lugar deles. Foram atrás dele, e seguiram o rastro dele.

Apresentação Interlinear

```
1  Ara      me inamati   ibe     kabamoneke
   Ara      me inamati   ibe     kaba  -hamone -ke
   Alan     espíritos    RECIP   comer REP+F   DECL+F
   npropm   nf           pn      vt
```
'Alan, os espíritos comeram uns aos outros.'

```
2  Me inamati   ibe     kabamoneni
   me inamati   ibe     kaba  -hamone -ni
   espíritos    RECIP   comer REP+F   ALT+F
   nf           pn      vt
```
'Os espíritos comeram uns aos outros.'

```
3  E            amakere
   ee           ama -ke    -re
   ser humano   ser DECL+F NEG+F
   nf           vc
```
'Não são gente.'

4 ***Inamati*** ***me*** ***hikabemona*** , ***me*** , ***me*** ***hiwatari*** .
inamati me hi- kaba -himona me me hi- wata -haari
espírito 3PL.S OC comer REP+M 3PL 3PL.S OC pegar PI.T+M
nm pron vt pron pron vt
'Os espíritos pegaram um espírito e comeram ele.'

5 ***Me*** ***hiwatemonane*** .
me hi- wata -himona -ne
3PL.S OC pegar REP+M ALT+M
pron vt
'Eles pegaram ele.'

6 ***Me*** ***hiwate*** ***me*** ***hikabemonaha*** , ***fara*** ***me***
me hi- wata+M me hi- kaba -himona -ha fara me
3PL.S OC pegar 3PL.S OC comer REP+M DUP mesmo+F 3PL.POSS
pron vt pron vt dem pron
tabori ***ya*** , ***yima*** .
tabori ya yima
lugar+F ADJU (nome de bicho)
pn prt nm
'Eles pegaram ele e comeram ele no lugar deles, um yima.'

7 ***Yimamonaka*** .
yima -mona -ka
(nome de bicho) REP+M DECL+M
nm
'Ele era yima.'

8 ***Yima*** ***ati*** ***toemonaka*** .
yima ati to- ha -himona -ka
(nome de bicho) voz INC ser REP+M DECL+M
nm pn vc
'Ele falava a língua dos yimas.'

9 ***Okominamataba*** .
o- kamina -mata -ba
1SG.S contar pouco tempo IMED+M
vt
'Vou contar sobre ele.'

10 ***Wabise*** ***tama*** ***ni*** ***oharimonahane*** ***mera*** ***mama***
wabise tama na.NFIN ohari -himona -ha -ne mera ma- maa
lança segurar AUX ser um REP+M DUP ALT+M 3PL.O DUP parar
nf vt aux vi pron vt
kawa ***nari*** , ***noko*** ***mawarine*** .
ka- na -waha na -haari noko mawa -rine
COMIT AUX mudança AUX PI.T+M rosto+M ser vermelho PN
aux aux pn pn
'Ele estava segurando só uma lança, ameaçando eles, com a cara pintada de vermelho.'

11 ***Ye*** ***honene*** ***ye*** ***honene*** ***me*** ***wara*** ***hine*** , ***ye*** ***honene***
yehe honene yehe honene me wara hi- to- na+M yehe honene
mão arma mão arma 3PL.S agarrar OC INC AUX mão arma
pn pn pn pn pron vt aux pn pn

```
me      hinawemonane                                  .
me      hi- na-  waa         -himona -ne
3PL.S   OC  CAUS estar em pé REP+M   ALT+M
pron    vt
```

'Eles pegaram a arma dele [que ele arremessou neles], e assim a arma dele não pegou neles.'

```
12 Ye      honene   hitikose                    yoko
   yehe    honene   hi- to- iti   -kosa+M      yoko
   mão     arma     OC  INC tirar meio         empurrar
   pn      pn       vt                         vt
hiwitimonaka                                  ,  fare      owa       wai
hi- to-     na  -witI     -himona -ka            fare      owa       waa.NOM
OC  para lá AUX para fora REP+M   DECL+M         mesmo+M   outro+M   estar em pé
aux                                              dem       adj       vi
ka   ya      .
ka   ya
LOC  ADJU
prt  prt
```

'Ele tomou a arma dele, e empurrou ele para onde o outro estava em pé.'

```
13 Hiwatemonaka                 ahi      .
   hi- wata  -himona -ka        ahi
   OC  pegar REP+M   DECL+M     então
   vt                           dem
```

'Ele pegou ele.'

```
14 Hiwate        hinawemonaha                                .
   hi- wata+M    hi- na-  waa         -himona -ha
   OC  pegar     OC  CAUS estar em pé REP+M   DUP
   vt            vt
```

'Ele pegou ele, e levantou ele.'

```
15 Tiwa        namisihiti                      hiemonaka
   tiwa        na  -misa     -hitI             hi- to- ha  -himona -ka
   carregar    AUX para cima pelo caminho      OC  INC AUX REP+M   DECL+M
   vt          aux                             aux
hiwe             karo      .
hi- awa.NOM+M    karo
OC  ver          porque
vt               prt
```

'Ele levantou ele e carregou, porque sabia que tinha força.'

```
16 Kitemonane                  .
   kita      -himona -ne
   ser forte REP+M   ALT+M
   vt
```

'Ele era forte.'

```
17 Kite          hinariremonaka                                .
   kita+M        hi- na-  ohari  -ra -himona -ka
   ser forte     OC  CAUS ser um NEG REP+M   DECL+M
   vi            vt
```

'Ele era forte, e o outro não atacou ele sozinho.'

18 ***Me*** , ***me*** ***hikanatamamako*** ***me***
me me hi- ka- na- tama -mako me
3PL 3PL.S OC COMIT CAUS ser muitos por isso+M 3PL.S
pron pron vt pron
hinahabimonaka .
hi- na- ahaba -himona -ka
OC CAUS morrer REP+M DECL+M
vt
'Eles conseguiram matar ele porque atacaram ele juntos.'

19 ***Me*** ***ihi*** ***itia*** ***me*** ***hine*** ***me***
me ihi iti+F me hine me
3PL.POSS vítima de+F ser 3PL.POSS 3.REFL 3PL.S
pron pn result pron pron pron
yokoamoneke .
yoko -hamone -ke
causar desgraça a REP+F DECL+F
vt
'Quando eles mataram ele, causaram desgraça para eles mesmos.'

20 ***Yima*** ***owamonaka*** .
yima owa -mona -ka
(nome de bicho) outro+M REP+M DECL+M
nm adj
'Ele era outro yima.'

21 ***Yima*** ***yima*** , ***ati*** ***hihiya***
yima yima ati hi- hiya
(nome de bicho) (nome de bicho) voz DUP ser diferente
nm nm pn vi
nemonane .
na -himona -ne
AUX REP+M ALT+M
aux
'O yima falava outra língua.'

22 ***Me*** ***hikabemonaka*** .
me hi- kaba -himona -ka
3PL.S OC comer REP+M DECL+M
pron vt
'Comeram ele.'

23 ***Me*** , ***me*** ***tabasi*** ***hinemona*** ***fara*** ***me*** ***tabori*** ***ya***
me me tabasi hi- na -himona fara me tabori ya
3PL 3PL.S moquear OC AUX REP+M mesmo+F 3PL.POSS lugar+F ADJU
pron pron vt aux dem pron pn prt
.
'Moquearam ele no lugar deles.'

24 ***Hinaka*** ***kanatafo*** ***awe*** , ***yama*** ***tamine*** ***yofinarawa***
hinaka kanatafo awe yama tamine yofina -rawa+F
3SG.POSS tanga pau+F coisa notícia de causar medo F.PL
pron nf pn nf pn vi
amake .
ama -ke
SEC DECL+F
sec

'O pau em cima da tanga deles é grande. Eles fazem medo.'

25 ***Yama*** ***komehehe*** ***narawamonehe*** ***me*** ***me***
yama komeha+M -he na -rawa -hamone -he me me
coisa ser medonho DUP AUX F.PL REP+F DUP 3PL.O 3PL.S
nf vi aux pron pron
hinahabihamonehe
hi- na- ahaba -hamone -he
OC CAUS morrer REP+F DUP
vt
'Eles tinham medo dos que mataram os outros.'

26 ***Me*** ***fanawiri*** ***ta*** ***taminamone*** ***me*** ***amani***
me fanawi -ri taa tamina -hamone me ama -ni
3PL.POSS mulher PN contraste ser bom REP+F 3PL.POSS SEC ALT+F
pron pn prt vi pron sec
'As mulheres são bonitas.'

27 ***Me*** ***hikabemonaka***
me hi- kaba -himona -ka
3PL.S OC comer REP+M DECL+M
pron vt
'Comeram ele.'

28 ***Me*** ***yama*** ***hinamaremonaka***
me yama hi- na -ma -ra -himona -ka
3PL.S fazer OC AUX de volta NEG REP+M DECL+M
pron vt aux
'Não ressuscitaram ele.'

29 ***Me*** ***me*** ***hekanakosamone*** ***fahi***
me me hi- ka- kana -kosa -hamone fahi
3PL.O 3PL.S OC COMIT deixar meio REP+F então
pron pron vt dem
'Deixaram eles lá.'

30 ***Abi*** ***hibaka*** ***ya*** ***me*** ***me*** ***hiwasirimoneheya*** ?
abi hibaka ya me me hi- wasi -ri -mone -he -ya
pai onde ADJU 3PL.O 3PL.S OC achar IPAR+F REP+F DUP agora
nm interrog prt pron pron vt
'Pai, onde acharam eles?'

31 ***Me*** ***me*** ***hiwasiamoneke*** ***waha*** ***ya***
me me hi- wasi -hamone -ke waha ya
3PL.O 3PL.S OC achar REP+F DECL+F igapó ADJU
pron pron vt nf prt
'Acharam eles no igapó.'

32 ***Wa*** ***abemoneke***
waha abe -mone -ke
igapó habitante+F REP+F DECL+F
nf pn
'São habitantes do igapó.'

33 ***Himata*** ***me*** ***ebe*** ***nani*** ***me*** ***me***
himata me ebe na -hani me me
que? 3PL.S pretender AUX PI.N+F 3PL.O 3PL.S
interrog pron vt aux pron pron
hiwasirimoneheya ?
hi- wasi -ri -mone -he -ya
OC achar IPAR+F REP+F DUP agora
vt
'Por que acharam eles?'

34 ***Me*** ***ihi*** ***itiani*** ***me*** ***awineni*** .
me ihi iti -hani me awine -ni
3PL.POSS vítima de+F ser PI.N+F 3PL.POSS parece+F ALT+F
pron pn result pron sec
'Eles mataram gente.'

35 ***Makoni*** ***me*** ***me*** ***hinakamakiamoneni*** .
makoni me me hi- to- na- ka -makI -hamone -ni
por isso 3PL.O 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás REP+F ALT+F
conj pron pron vt
'É por isso que foram atrás deles.'

36 ***Me*** ***yofina*** ***me*** ***me***
me yofina+F me me
3PL.S causar medo 3PL.O 3PL.S
pron vi pron pron
hinakamakiamoneke .
hi- to- na- ka -makI -hamone -ke
OC para lá CAUS ir/vir atrás REP+F DECL+F
vt
'Foram atrás deles porque faziam medo.'

37 ***Yowata*** , ***yowata*** ***me*** ***tokahabone*** ***me***
yowata yowata me to- ka -habone me
comida de festa comida de festa 3PL.S para lá ir/vir INT+F 3PL.S
nf nf pron vi pron
toka ***me*** ***yama*** ***me*** ***yete*** ***na*** ***me*** , ***me*** ***ka***
to- ka+F me yama me yete na+F me me ka
para lá ir/vir 3PL.S coisa 3PL.S caçar AUX 3PL.S 3PL de
vi pron nf pron vt aux pron pron prt
owara ***me inamati*** , ***no*** ***toniamoneke*** .
owa -ra me inamati noho to- niha- na -hamone -ke
homem O espíritos ser ferido INC CAUS AUX REP+F DECL+F
nm nf vi aux
'Eles queriam pegar comida para a festa, então saíram para caçar. Os espíritos feriram um deles.'

38 ***Inamati*** ***yama*** ***yete*** ***ne*** ***oarino*** ***awaka*** .
inamati yama yete na+M ohari -hino awa -ka
espírito coisa caçar AUX estar sozinho PI.N+M parece+M DECL+M
nm nf vt aux vi sec
'O espírito estava caçando sozinho.'

39 ***Makoni*** ***noho*** ***tonemonaka*** .
makoni noho to- na -himona -ka
por isso ser ferido INC AUX REP+M DECL+M
conj vi aux
'É por isso que ele ficou ferido.'

40 ***Hinaka*** ***yama*** ***boti*** ***homani*** ***hinaka*** ***yama*** ***me***
hinaka yama boti homa -hani hinaka yama me
3SG.POSS coisa grupo+F deitar na terra PI.N+F 3SG.POSS coisa 3PL.S
pron nf pn vi pron nf pron
hiwasimakiamonehe .
hi- to- wasi -makI -hamone -he
OC para lá achar atrás REP+F DUP
vt
'As coisas dele estavam no chão, e eles encontraram as coisas dele.'

41 ***Fare*** ***me*** ***hinahabihano*** ***ya*** .
fare me hi- na- ahaba.NOM+M -no ya
mesmo+M 3PL.S OC CAUS morrer PI.N+M ADJU
dem pron vt prt
'Bem no lugar onde mataram ele.'

42 ***Fare*** ***me*** ***hinahabiano*** ***ya*** ***ene***
fare me hi- na- ahaba.NOM+M -no ya ehene
mesmo+M 3PL.S OC CAUS morrer PI.N+M ADJU resultado de+M
dem pron vt prt pn
komehemonane ***me*** ***mono*** ***hino*** ***karo*** .
komeha -himona -ne me mono hi- na.NOM -no karo
ser medonho REP+M ALT+M 3PL.S lutar com OC AUX PI.N+M porque
vi pron vt aux prt
'No lugar onde mataram ele, estava todo machucado, porque tinham lutado com ele.'

43 ***Makoni*** , ***ehene*** ***me*** ***hikiyomonaka*** .
makoni ehene me hi- kiyo -himona -ka
por isso resultado de+M 3PL.S OC seguir REP+M DECL+M
conj pn pron vt
'Por isso eles conseguiram achar o rastro dele.'

44 ***Me*** ***hinabihameno*** ***awaka*** ***fara***
me hi- to- na- ahaba -ma -hino awa -ka fara
3PL.S OC para lá CAUS morrer de volta PI.N+M parece+M DECL+M mesmo+F
pron vt sec dem
me ***tabori*** ***ya*** .
me tabori ya
3PL.POSS lugar+F ADJU
pron pn prt
'Mataram ele de volta no lugar deles.'

45 ***Me*** ***hekame*** ***ehene*** ***me***
me hi- to- ka- ka -ma+M ehene me
3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta resultado de+M 3PL.S
pron vt pn pron
kiyone ***ninihi*** .
kiyo -ne na.NOM+F -ni -hi
seguir CONT+F AUX PI.N+F DUP
vt aux
'Foram atrás dele, e seguiram o rastro dele.'